



شكراً لكم!

اليابان لاتزال بخير



Information Bulletin - JAPAN
2011 1st / No.289
Issued by Information and Culture
Center, Embassy of Japan in Egypt
نشرة غير دورية
العدد الأول ٢٠١١ - ٢٨٩
يصدرها مركز الإعلام والثقافة
سفارة اليابان في جمهورية مصر العربية

اليابان



ありがとう! 日本は頑張ります

03 奥田大使からのメッセージ

٣ رسالة من السفير

04 ニュース

徳永外務大臣政務官, 革命後初めてエジプトを訪問
CCCPAにおける国際法講義

أخبار

أول زيارة لنائب وزير الخارجية البرلماني الياباني
توكو ناجا لمصر بعد الثورة
محاضرات بشأن القانون الدولي في مركز
القاهرة للتدريب على تسوية النزاعات
وحفظ السلام في أفريقيا

06 特集 ありがとう!
日本は頑張ります

震災特集

震災

東北地方太平洋沖地震に関する天皇陛下のおことば
菅総理大臣からのメッセージ: 日本 - 復興,そして新生への道 -
エジプトの皆様からいただいたお見舞い
エジプトにおけるチャリティーイベント

٦ صفحات خاصة
شكراً لكم!
اليابان لاتزال بخير

صفحات خاصة عن كارثة الزلزال

كارثة الزلزال

رسالة من جلالة الإمبراطور عن زلزال توهوكو
بالحيط الهادي
رسالة من رئيس الوزراء الياباني ناوتو كان:
اليابان-الطريق إلى التعافي وميلاد يابان
جديدة
مواصلة وتشجيع من أصدقائنا المصريين
حفلات خيرية في مصر من أجل اليابان

16 復興への歩み

松本外務大臣からのメッセージ: Japan
is Open for Business
迅速かつ正確な情報提供
復興構想会議とロードマップ
日本製品に心配ご無用!
日本は留学生を最大限サポートします

نحو إعادة الإعمار

اليابان ترحب بالأنشطة التجارية
كل الشفافية والفورية لتوفير المستجندات
مؤتمر خطط إعادة الإعمار وخارطة طريق
للتغلب على الأزمة
لا داعي للقلق على المنتجات اليابانية!
اليابان تقدم كل دعم ممكن للطلبة الأجانب
فيها

22 経済協力

草の根・人間の安全保障無償資金協力の
新規プロジェクト募集

التعاون الاقتصادي

فتح باب التقدم بمشروعات للاستفادة من
البرنامج الياباني للمنع للمشروعات الأهلية
الأساسية والأمن الإنساني

23 イベント

「孤児の日」セレモニーで日本文化紹介
ピクチャー・タイム!

٢٣ أحداث ثقافية

السفارة اليابانية تقدم الثقافة اليابانية في
احتفال (يوم اليتيم)
وقت للتصوير

Information Bulletin JAPAN

No. 289 Thank you! We will do our best
ありがとう! 日本は頑張ります

Editor-in-chief : Ryoji TAKAGAKI 高垣 了士
Editor : Mayumi KINOSHITA 木下 真弓
Designer : Miyuki FUJITA 藤田 美幸

Issued by:

Information and Culture Center, Embassy of
Japan in Egypt 在エジプト日本国大使館 広報文化センター

Address: 81 Corniche El Nil St., Maadi, Cairo

Tel No.: 02-25285903/4

URL: <http://www.eg.emb-japan.go.jp>

Email: culture@ca.mofa.go.jp

نشرة «اليابان» الإعلامية

العدد رقم ٢٨٩ شكراً لكم! اليابان لاتزال بخير

رئيس التحرير: ريوجي تاكاجاكي
حرير: مايومي كينوشيتا
تصميم: ميوكي فوجيتا

إصدار:

مركز الإعلام والثقافة، سفارة اليابان بمصر
العنوان: ٨١ شارع كورنيش النيل، المعادي، القاهرة

تليفون: ٢٥٢٨٥٩٠٣ / ٢٥٢٨٥٩٠٤

<http://www.eg.emb-japan.go.jp>

البريد الإلكتروني: culture@ca.mofa.go.jp



奥田大使からのメッセージ

今年に入って早半年が過ぎようとしています，あるやばん読者の皆さんはいかがお過ごしでしょうか。

今年1月エジプト革命が起きました。現在は経済も含め「産みの苦しみ」の最中ですが，今後の議会選挙，大統領選挙を通じて民意が政治に反映され，宗教や政治的意見の多様性を受け入れる寛容な社会であり続けて欲しいと思います。日本も平和裡に革命を達成した明治維新や，第二次世界大戦後の廃墟から経済大国への発展を遂げた経験から，またこれまでエジプトの開発のパートナーとして培った経験を活かして，日本として適切な形でエジプトの新たな国造りを支援したいと考えています。

3月，日本では東日本大震災が起きました。今回の「あるやばん」は日本で起きた震災に焦点を当てています。ここで改めてエジプトの方々から頂いたお見舞いや激励に対し，お礼申し上げます。震災後，被災者が見せた冷静さや，他人に対する気遣いは世界の人々を感動させましたが，日本人は危機に際して団結することができます。地震と津波，そして原子力事故がもたらした損失は甚大ですが，被災地の復興は着実に進んでおり，この困難も必ずや乗り越えることが出来ると信じています。

在エジプト日本国大使 奥田紀宏

رسالة من السفير

كيف أحوال قراء مجلة اليابان وقد قارب نصف العام الأول على الانقضاء؟

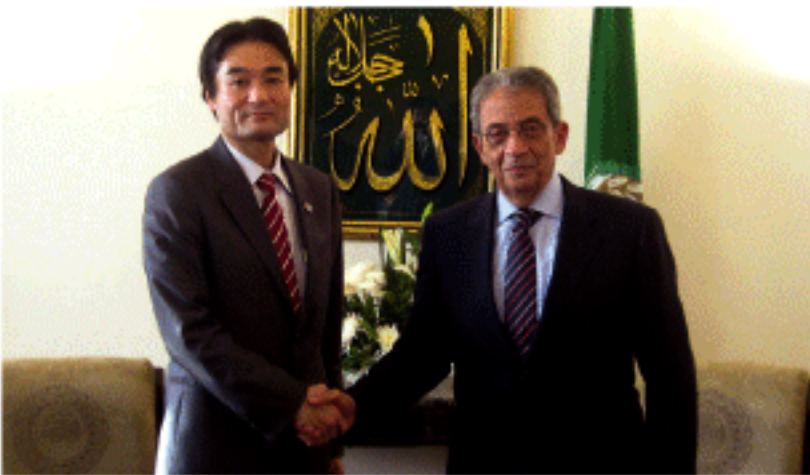
قامت الثورة المصرية في شهر يناير، وبعدها دخلت مصر مرحلة آلام المخاض وعلى وجه الخصوص الوضع الاقتصادي. أتمنى أن تنعكس الإرادة الشعبية في السياسة من خلال الانتخابات البرلمانية والرئاسية المقبلة، كما أمل أن يظل المجتمع المصري، كما عهدناه، مجتمعاً متسامحاً يتقبل تعددية الآراء السياسية ويحترم الديانات المختلفة. وتود اليابان أن تدعم مسيرة بناء مصر الجديدة بشكل يتناسب مع حجم بلد كاليابان الذي سبق له إنجاح ثورة مجيى السلمية (وهي حركة الإصلاح السياسي الياباني في القرن ١٩)، وحقق تقدماً هائلاً ليصبح دولة اقتصادية كبرى بعد أن كان دولة مهزومة مدمرة في أعقاب الحرب العالمية الثانية. والآن تستطيع اليابان الاستفادة من تجاربها السابقة في شراكتها مع مصر في عمليات التنمية.

في شهر مارس شهدت اليابان كارثة زلزال شرق اليابان، ويسلط هذا العدد من مجلة اليابان الضوء على الأوضاع المتعلقة بهذه الكارثة. وأود هنا أن أكرر خالص شكري وامتناني تجاه كلمات المواساة والتشجيع الدافئة التي تلقيناها من الكثير من المواطنين المصريين. لقد تأثرت شعوب العالم بما أظهره منكوبو الزلزال من ضبط النفس في التعامل مع الموقف ومراعاة مشاعر بعضهم البعض، حيث أن اليابانيين تعودوا على الاتحاد في الأزمات. صحيح أن الأضرار التي سببتها كارثة الزلزال وأمواج التسونامي العارمة كانت هائلة وضخمة، إلا أن خطوات إعادة الإعمار متسارعة ونحن على ثقة وإيمان بأن اليابان ستتخطى كل هذه المحن.

نوريهيرو أوكودا
سفير اليابان لدى مصر

أول زيارة

لنائب وزير الخارجية البرلماني الياباني توكوناجا لمصر بعد الثورة



قام نائب وزير الخارجية البرلماني الياباني السيد هيساشي توكوناجا بزيارة مصر يومي ٧ و ٨ مايو، وناقش مع ممثلي الخارجية المصرية ومع السيد عمرو موسى الأمين العام للجامعة العربية العلاقات اليابانية المصرية، وأوضاع مصر، وأوضاع منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. كما قام بتبادل وجهات النظر مع أحزاب المعارضة وشباب الثورة حول مستقبل مصر وتعاون اليابان معها.

وذكر السيد توكوناجا في هذه اللقاءات أن أهم هدف في زيارته لمصر هذه المرة التعبير عن احترام اليابان لشجاعة الشعب المصري وحماسه وقدرته الفعلية التي جعلت هذه الثورة حقيقة واقعة، وهي تعتبر حدثاً عظيماً قد فتح صفحة جديدة في تاريخ العالم. كما عبر عن خالص تعازيه لضحايا ثورة ٢٥ يناير وكذلك عن استعداده لتعزيز جهود مصر في تحقيق الديمقراطية، وذلك عن طريق التعاون مع مصر في تحسين مستوى معيشة المواطنين وتحسين التعليم وخلق فرص العمل، وذلك من خلال تعميق التفاهم المتبادل في المجتمع المدني بين اليابان ومصر، بناء على تجربة اليابان بعد الحرب العالمية الثانية والتي كان فيها للنمو الاقتصادي والاستقرار السياسي تأثير إيجابي متبادل.

بالإضافة إلى ذلك، تقدم السيد توكوناجا بعميق امتنانه لكلمات المواساة المليئة بالمشاعر الطيبة التي تلقنها اليابان بخصوص كارثة زلزال شرق اليابان والتي لم تقتصر فقط على رئيس المجلس الأعلى للقوات المسلحة المشير محمد حسين طنطاوي ورئيس الوزراء الدكتور عصام شرف ووزير الخارجية الدكتور نبيل العربي، بل شملت الكثير من المواطنين المصريين وأعراب عن عزم اليابان في المضي قدماً في طريق إعادة الإعمار مع تلقيها الدعم والمساعدات مما يقرب من ١٥٠ دولة منها مصر وهيئات دولية أخرى.

وقد عقدت جميع اللقاءات في الأجواء الودية، حيث تم التأكيد على أن كلا من اليابان ومصر مستواصلا العمل على تعزيز العلاقات الثنائية، متجاوزتين التحدي الكبير المتمثل في الزلزال والثورة.



محاضرات بشأن القانون الدولي في مركز القاهرة للتدريب على تسوية النزاعات وحفظ السلام في أفريقيا ■

ملحوظة محتوي محاضرة الأستاذ الباحث السيد تاتيوواكي

خلفية زيادة عدد الجرحى والقتلى المدنيين في عمليات إنسانية دولية مؤخراً، وكيفية تعاون المدنيين والعسكريين في عمليات حفظ السلام المتكاملة ومتعددة الوظائف (CIMIC)، أهمية الحماية والحفاظ على مساحة الأنشطة المدنية ودور القانون الدولي الإنساني وحدوده.

وحتى الآن، قامت اليابان بإرسال ٧ محاضرين إلى المركز المذكور أعلاه (٤ من قوات الدفاع الذاتي الياباني و٣ محاضرين مدنيين) وذلك كجزء أساسي في دعم مراكز تدريبات عمليات حفظ السلام. كما قدمت دعماً مالياً وصل قدره إلى ٣٦٠ مليون ين ياباني وذلك من خلال برنامج الأمم المتحدة الإنمائي. وتتوي اليابان الاستمرار في مسيرة دعمها.



أقيمت بمركز القاهرة للتدريب على تسوية النزاعات وحفظ السلام في أفريقيا دورة تدريبية في الفترة من ١٧ حتى ٢٨ أبريل، حول قانون اللاجئين والقانون الدولي الإنساني في عمليات حفظ السلام، وذلك تحت رعاية كل من المفوضية العليا للأمم المتحدة لشئون اللاجئين والمعهد الدولي الإيطالي للقانون الإنساني. وقد حضر الافتتاح سفير اليابان السيد نوريهيرو أوكودا، كما شارك كمحاضر الأستاذ الباحث السيد يوتاكا تاتيوواكي من المقر الرئيسي لتعاون السلام الدولي لمكتب رئاسة الوزراء اليابانية. وبلغ عدد المتدربين في هذه الدورة ٣٣ مشاركاً حيث شارك من مصر ممثلون من وزارة العدل ووزارة الدفاع ووزارة الخارجية والمجلس القومي لحقوق الإنسان والعديد من المؤسسات الأخرى، وكذلك ممثلون من ليبيا واليمن.

وقد عقدت محاضرة "القانون الدولي الإنساني والمساعدات الإنسانية: من منظور مدني" للأستاذ الباحث السيد تاتيوواكي في صباح يوم ٢١، حيث دارت العديد من المناقشات الحيوية بين المحاضر والمتدربين وتخطت المحاضرة الإطار التقليدي للمحاضر والطلاب، وذلك لرغبة المحاضر السيد تاتيوواكي في تبادل وجهات النظر مع المتدربين وتناول المشاكل على أكبر نطاق ممكن، وكذلك بسبب المضمون العملي للمحاضرة حيث اعتمدت على تجربة المحاضر الشخصية في السودان وغيرها من الدول.

صفحات خاصة عن كارثة الزلزال

شكراً لكم! اليابان لاتزال بخير

هذا الجزء خاص بكارثة زلزال شرق
اليابان وخطوات إعادة الإعمار

ありがとう!

日本は頑張ります 震災特集

東日本大震災と復興への歩みを特集します。

©Ministry of Defense

أشعر بالأسى العميق بسبب الحالة المأساوية للمنطقة التي
ضربها زلزال توهوكو بالمحيط الهادئ والذي وصلت قوته إلى
درجة غير مسبوقة وهي ٩ درجات بمقياس ريختر. يتزايد يوماً
بعد يوم عدد القتلى والمصابين من الزلزال وأمواج التسونامي، ولا
نعرف بعد كم يبلغ عدد الضحايا حتى الآن (١٦ مارس). وأتمنى
أن تتأكد سلامة أكبر عدد ممكن من الأفراد، كما أشعر بالقلق
العميق إزاء الوضع الخطير والذي لا يمكن التنبؤ به لمحطة الطاقة
النووية. وأتمنى من كل قلبي أن يتم، من خلال جهود كل
المسؤولين، تجنب مزيد من التدهور في الموقف.

ويتم في الوقت الحالي تعبئة كل الجهود الوطنية للإنقاذ في
المناطق المنكوبة، ولكن هناك كثيراً ممن اضطروا إلى إخلاء
بيوتهم يعانون من الظروف المعيشية القاسية من نقص الغذاء
ومياه الشرب والوقود وغيرها في ظل هذا البرد القارس. ولا أملك
إلا الرجاء في تحسن وضع المتضررين من الكارثة في أسرع

رسالة من
جلالة
الإمبراطور
عن زلزال توهوكو
بالمحيط الهادئ

١٦ مارس ٢٠١١



©Imperial Household Agency of Japan



東北地方太平洋沖地震に関する 天皇陛下のおことば (3月16日発表)

この度の東北地方太平洋沖地震は、マグニチュード9.0という例を見ない規模の巨大地震であり、被災地の悲惨な状況に深く心を痛めています。地震や津波による死者の数は日を追って増加し、犠牲者が何人になるのかも分かりません。一人でも多くの人の無事が確認されることを願っています。また、現在、原子力発電所の状況が予断を許さぬものであることを深く案じ、関係者の尽力により事態の更なる悪化が回避されることを切に願っています。

現在、国を挙げての救援活動が進められていますが、厳しい寒さの中で、多くの人々が、食糧、飲料水、燃料などの不足により、極めて苦しい避難生活を余儀なくされています。その速やかな救済のために全力を挙げることににより、被災者の状況が少しでも好転し、人々の復興への希望につながっていくことを心から願わずにはいられません。そして、何にも増して、この大災害を生き抜き、被災者としての自らを励ましつつ、これからの日々を生きようとしている人々の雄々しさに深く胸を打たれています。

自衛隊、警察、消防、海上保安庁を始めとする国や地方自治体の人々、諸外国から救援のために来日した人々、国内の様々な救援組織に属する人々が、余震の続く危険な状況の中で、日夜救援活動を進めている努力に感謝し、その労を深くねぎらいたく思います。

今回、世界各国の元首から相次いでお見舞いの電報が届き、その多くに各国国民の気持ちと共にあるとの言葉が添えられていました。これを被災地の人々にお伝えします。

海外においては、この深い悲しみの中で、日本人が、取り乱すことなく助け合い、秩序ある対応を示していることに触れた論調も多いと聞いています。これからも皆が相携え、いたわり合って、この不幸な時期を乗り越えることを衷心より願っています。

被災者のこれからの苦難の日々を、私たち皆が、様々な形で少しでも多く分かち合っていくことが大切であろうと思います。被災した人々が決して希望を捨てることなく、身体(からだ)を大切に明日からの日々を生き抜いてくれるよう、また、国民一人ひとりが、被災した各地域の上にこれからも長く心を寄せ、被災者と共にそれぞれの地域の復興の道のりを見守り続けていくことを心より願っています。

وقت ممكن وإن كان مرحلياً، وكذلك بث الأمل في قلوبهم بإعادة إعمار ما تم هدمه. كما أنني أود التعبير عن تأثري العميق بالمعنويات العالية للناجين من هذه الكارثة وهم يشجعون بعضهم بعضاً ويصرون على مواصلة الحياة.

كما أتوجه بالشكر والتقدير لأفراد قوات الدفاع الذاتي والشرطة وقوات الإطفاء وحرس السواحل وغيرها من هيئات الحكومات المركزية والمحلية، وأيضاً للأفراد الذين أتوا من الخارج من أجل أعمال الإغاثة وأعضاء مختلف هيئات الإغاثة المحلية، على قيامهم بأعمال الإغاثة ليلاً ونهاراً برغم حدوث توابع خطيرة للزلازل.

لقد تلقيت كثيراً من برقيات المواساة من قادة الدول من أنحاء العالم، وتحمل هذه الرسائل عبارة أن مشاعر الناس في هذه الدول مع المنكوبين. وسأقوم بإيصال هذه الرسائل لسكان المناطق المتضررة.

وقد علمت أن وسائل الإعلام في الخارج ذكرت أن اليابانيين، مع حالة الحزن التي يعيشونها، يعالجون الوضع بطريقة منظمة ويساعد بعضهم بعضاً برباطة جأش. وأتمنى من أعماق قلبي أن يواصل اليابانيون العمل الشاق يدا بيد من أجل التغلب على هذه الأوقات العصيبة.

ومن المهم للغاية أن نشارك جميعاً في تقاسم معاناة الناجين بأقصى حد ممكن في الأيام القادمة. وأتمنى بكل الصدق ألا يفقد المنكوبون الأمل وأن يهتموا بصحتهم لبدء حياتهم من جديد في الأيام القادمة، وألا ينسى كل اليابانيين أبداً الاهتمام بالمناطق المنكوبة والسكان المتضررين وأن يقوموا، مع الناجين، برعاية مسيرة إعادة إعمار كل هذه المناطق.



اليابان الطريق إلى التعافي وميلاد يابان جديدة

رئيس وزراء اليابان
ناوتو كان

١٥ أبريل ٢٠١١

في تمام الساعة الثانية والدقيقة السادسة والأربعين ظهر يوم الجمعة الموافق الحادي عشر من مارس عام ٢٠١١، ضرب اليابان زلزال من أعنف الزلازل التي عرفها التاريخ. وتعمل اليابان - بالاستعانة بجهود مواطنيها - على التعافي من الآثار المتلاحقة التي تبعت هذا الزلزال العنيف. لقد خلفت هذه الكارثة أكثر من سبعة وعشرين ألف ضحية ما بين قتل ومفقود بما فيهم أجانب.

إننا نتلقى دعماً وتشجيعاً من أصدقائنا حول العالم ومن المجتمع الدولي منذ الحادي عشر من مارس. وبالنيابة عن الشعب الياباني، أتقدم بخالص امتناني وشكري لما تلقيناه من دعم وتضامن من أكثر من مائة وثلاثين دولة وما يقرب من أربعين منظمة دولية والعديد من المنظمات غير الحكومية والكثير من الأفراد من جميع أنحاء العالم. ويقدر الشعب الياباني الكيزونا (روابط الصداقة باللغة اليابانية) التي أبداها أصدقائنا حول العالم. لقد استطعنا أن نتفهم خلال هذه المحن المعنى الحقيقي للمثل (الصديق الحقيقي هو الصديق في وقت الضيق).

وتعرضت اليابان لحادثة نووية في محطة فوكوشيما داييتشي التي صُنفت خطورتها على أنها "أخطر حالة" طبقاً للمقاييس الدولية. وهذا أمر مؤسف للغاية ونتعامل معه بأقصى درجات الجدية وأشدّها. وتعتبر السيطرة على الموقف بالمفاعل في أسرع وقت ممكن أهم أولوياتي في الوقت الراهن. إننا كنا ولا نزال نعمل على

معالجة الموقف المتأزم من خلال تضافر الجهود الحكومية. ولقد حشدنا جميع الموارد المتاحة لمقاومة المخاطر التي سببها المفاعل من خلال المحاور الثلاث التالية؛
الأول: إيلاء الأولوية الكبرى لسلامة كل المواطنين وصحتهم وخصوصاً قاطني المناطق القريبة من المحطة
الثاني: تفعيل كامل لسياسة إدارة المخاطر
الثالث: وضع خطة تتضمن إعدادات وردود فعل للتعامل مع كل السيناريوهات المحتملة

على سبيل المثال، نحن نبذل كل المجهودات الممكنة لوقف تسرب المياه الملوثة بالإشعاع من المحطة إلى المحيط الهادئ. بالإضافة إلى ذلك، اتخذت الحكومة كل التدابير والإجراءات الممكنة، المبنية على معايير علمية دقيقة، للتأكد من سلامة المنتجات الغذائية وغيرها من السلع اليابانية. ولقد اتخذنا إجراءات وقائية حاسمة للتأكد من سلامة غذاء اليابان ومنتجاتها المتداولة بالأسواق. وسوف تضاعف إدارتنا من مجهوداتها لتوفير المعلومات ونشرها فيما يتعلق بأي تقدّم أو تغيير يطرأ على وضع محطة فوكوشيما داييتشي النووية بكامل الشفافية، وذلك من أجل أن يتأكد المستهلك المحلي والأجنبي من سلامة غذاء اليابان ومنتجاتها.

إنني أتعهد بأن تقوم الحكومة اليابانية بالتحقق من أسباب هذا الحادث، وأن نتشارك المعلومات والدروس المستفادة مع بقية دول العالم للحيلولة دون حدوث مثل هذه الحوادث في المستقبل، وبذلك نستطيع أن نسهم بفاعلية في النقاش الدولي حول تأكيد سلامة نظام توليد الطاقة النووية. وفي غضون ذلك، ومن منطلق سياسة الطاقة الشاملة، ينبغي علينا أن نواجه تحدياً مزدوجاً؛ أساسه تلبية للطلب العالمي المتزايد على الطاقة، مع السعي لخفض انبعاثات غازات الاحتباس الحراري لمكافحة هذه الظاهرة العالمية. وإنني أود - من خلال (ميلاد اليابان الجديدة) - أن أقدم للعالم كله

日本 復興,そして新生への道

日本国首相 菅直人 2011年 4月15日

3月11日, 14時46分。我が国は観測史上最大規模の地震に見舞われ, その大災害からの復旧・復興に向け, 国民の総力を挙げて取り組んでいるところです。今回の地震・津波による死者・行方不明者数は外国人の方々も含め, 27000人以上にのぼります。

3月11日以来, 日本は, 国際社会及び世界中の友人からの支援によって強力に支えられています。日本国民を代表して, 130以上の国々, 40近い国際機関, 多くの非政府組織及び世界中の人々から受けた多大なご支援と連帯の表明に対し, 心より感謝申し上げます。日本国民は, 世界中の友人が示してくれた「絆」に深く感謝するとともに, 「まさかの友は真の友」という言葉を強く実感しています。

福島第一原子力発電所において, 国際的な原子力事故の評価尺度で最も深刻と評価された事故が起きたことは大変遺憾に思い, 極めて重く受け止めています。現在, 私は, 一日も早い事態の收拾を目指し, 陣頭指揮に立ち, 文字通り政府の総力を挙げてその解決に取り組んでいます。私は原発事故がもたらす危険と戦うべく, 第一に, 周辺住民をはじめとするすべての人々の健康と安全を最優先に考え, 第二に, しっかりとリスクマネジメントを行い, そして第三に, 起こりうるあらゆる事態を想定し対応体制をつくる, という三つの原則に立ち, 利用可能なすべての資源を動員し対応しています。例えば, 海水への放射性物質の流出の件については, その防止のためにあらゆる努力を行っています。原発事故に伴って放射性物質が検出された食品等については, 科学的基準に沿って, 安全を確保するため万全の措置を取っています。我が国は高い予防的安全基準を設けており, 市場に流通する日本の食品・製造物の安全性は確保されています。今後も, 国内はもとより海外の人々からも安心して頂けるように, この原発事故に関する情報については, 日々刻々の変化も含め, 高い透明性をもって提供して参りたいと思います。

今回の原発事故に関しては今後, 速やかに徹底的に検証を行い, そこから得られた情報と教訓を世界と共有し, このような事故がなくなるよう原子力の安全性向上に向けた国際的議論に積極的に貢献していく所存です。他方, エネルギー政策全体の観点からは, 高まる世界のエネルギー需要と深刻化する地球温暖化問題に向けての温室効果ガスの排出削減の必要性の両面をにらみ, 同時並行的にクリーン・エネルギーの開発・利用の抜本的推進を含め, 世界が直面するエネルギー問題の解決モデルに資するビジョンを, 新生日本から世界へ提示していきたいと考えています。

今回の大地震と大津波は, 我が国が戦後直面した最悪の自然災害であり, この災害に見舞われた東日本の復興は決して容易ではありません。しかし, 私はこの災害を日本の新生のための重要な機会と捉え, 「自然災害に強い地域を築く」, 「地球環境と調和するシステムの構築」, 「人に優しい, 弱者に優しい社会の構築」を三本柱として, 東日本から世界に, 最先端の社会システムを示すべく全力で取り組みます。

我々日本人は, かつて戦後の焼け野原からその底力で立ち上がり, 目覚ましい復興を成し遂げ, 今日の繁栄を築きました。今回も, この国難に必ず打ち勝ち, 復活し, 新生し, 新たな国を創造していきます。そして, 再び国際社会の発展に貢献する国となることが, 国際社会が示してくださった「強い絆」と「温かい友情」に応える最高の返礼だと信じています。そのために, 未来の夢を先取りする「未来志向」の復興を目指し, 懸命な努力を続けていきます。海外の皆様には引き続きご支援とご協力をお願いします。ありがとうございます。

رؤية واضحة تشمل ترويجاً مكثفاً لقضية الطاقة النظيفة، والتي من شأنها المساهمة في حل مشاكل الطاقة التي يواجهها العالم. إن كارثة زلزال شرق اليابان الضخمة وما تبعه من تسونامي هي أقسى الكوارث الطبيعية التي تواجهها اليابان منذ الحرب العالمية الثانية. ولن تكون عملية إعادة إعمار المناطق المنكوبة بشرق اليابان سهلةً على الإطلاق، ومع ذلك، فإنني على يقين بأن هذه الكارثة هي فرصة ثمينة لميلاد اليابان الجديدة. وسوف تكرر الحكومة اليابانية نفسها لكي تثبت للعالم قدرتها على وضع خطط إعادة الإعمار الأكثر تطوراً لشرق اليابان، وهي التي تركز على ثلاثة أعمدة؛

- بناء مجتمع محلي قوي ومنيع ضد الكوارث الطبيعية
- إقامة نظام اجتماعي يسمح للمواطن بالتعايش مع البيئة على الكرة الأرضية
- إنشاء مجتمع رفيق بالإنسان – وخاصةً الضعيف

إننا نحن اليابانيين قد نهضنا بعد الخراب الذي سببته الحرب العالمية الثانية معتمدين على قوتنا الأساسية لضمان تعافٍ ملحوظ ورخاءٍ اقتصادي نعيشه حالياً. وليس لدي أدنى شك بأن اليابان سوف تتغلب على هذه الأزمة وتستعيد عافيتها من آثار الكارثة وستصبح أقوى مما كانت عليه، وسوف تتمكن من بناء يابان أفضل وأكثر حيوية لأجيال المستقبل. أعتقد أن أفضل الطرق لرد الجميل المتمثل في الكيزونا (روابط الصداقة القوية) الذي تلقيناه من المجتمع الدولي هو أن تستمر اليابان في المساهمة الإيجابية في تحقيق مصالح المجتمع الدولي. ومن أجل تحقيق هذه الغاية، سوف أبذل كل ما في وسعي لتحقيق إعادة البناء بصورة تمنح المواطن آمالاً لمستقبل مشرق. ومرة أخرى، أتقدم بخالص الامتنان وعميق التقدير لكم على دعمكم الدائم لنا.

أريغاتو (شكراً جزيلاً باللغة اليابانية)



エジプトの皆様からいただいた お見舞い

3月11日に発生した東日本大震災に際しては、エジプトから沢山の心のもったお見舞いを頂きました。その一部を、この場を借りましてご紹介させていただきます。

まず、タンタウィー国軍最高会議議長から天皇陛下及び菅総理宛に、深甚なるお見舞いの書簡が届けられました。更に、シャラフ首相から菅総理に対し、エルアラビー外務大臣から松本外務大臣及び緒方JICA理事長に対し、駐日エジプト大使館を通じ、温かいお見舞いのメッセージが届けられました。

更に、アブルナガ計画・国際協力大臣、フセイン・エルアトフィ水資源灌漑大臣、マーギド・ジョージ環境大臣およびハサン・ユニス電力・エネルギー大臣、ムスタファ運輸大臣より、奥田大使宛にお見舞い状を頂いたほか、イーサウィー内務大臣から中野国家公安委員会委員長及び奥田大使宛てにお見舞い状を頂きました。



نشكركم
على
رسائلكم الكثيرة



مواساة وتشجيع من أصدقائنا المصريين

لقد تلقينا بعد كارثة زلزال شرق اليابان الذي وقع في ١١ مارس العديد من كلمات المواساة المليئة بالمشاعر الدافئة من مصر، وسنقدم لكم هنا جزءاً أو بعضاً من هذه الكلمات.

أولاً وصلتنا برقية مواساة من المشير محمد حسين طنطاوي، رئيس المجلس الأعلى للقوات المسلحة، موجهة إلى كل من جلالة امبراطور اليابان ورئيس الوزراء نوتو كان. كما جاءنا العديد من رسائل المواساة المعبرة ومن بينها رسالة من رئيس الوزراء الدكتور عصام شرف موجهة إلى رئيس الوزراء الياباني، وأخرى من وزير الخارجية الدكتور نبيل العربي إلى وزير الخارجية الياباني السيد ماتسوموتو ورئيس هيئة الجايكا السيدة أوداتا، وذلك من خلال سفارة مصر في اليابان.

وبالإضافة إلى ذلك، استلمنا برقيات المواساة التي وجهت من السيدة فائزة أبو النجا وزيرة التخطيط والتعاون الدولي والدكتور حسين العطفى وزير الموارد المائية والري، والمهندس ماجد جورج وزير البيئة والدكتور حسن يونس وزير الكهرباء والطاقة والمهندس عاطف عبد الحميد وزير النقل إلى سعادة السفير الياباني، كما تلقينا برقية مواساة من السيد اللواء منصور العيسوى وزير الداخلية ووجهت إلى السيد ناكاتو رئيس لجنة الأمن القومي العام.





وردت إلينا رسائل مواساة من مواطنين مصريين تعدى عددها الألف وذلك حتى قبل مرور شهر على حدوث الزلزال. كما تلقينا في السفارة اليابانية العديد من المكالمات الهاتفية والرسائل الإلكترونية من مواطنين مصريين قلقين على اليابان، ونقلت لنا الكثير من كلمات المواساة الدافئة. وكان هناك عدد كبير من المواطنين الذين أحضروا لنا باقات زهور حتى أن مدخل السفارة امتلأ بها بعد الكارثة بأيام قليلة.

بالإضافة إلى ذلك، تفضل بزيارة السفارة اليابانية أكثر من مائتين وخمسين مواطناً مصرياً وتركوا في كتاب التعازي رسائل مليئة بالمشاعر الدافئة. كما قام العديد من ممثلي الجماعات السياسية، بما فيها الحركات المشاركة في الثورة المصرية، بترك رسائل مواساة في كتاب التعازي للتعبير عن مشاعر العزاء.

また、多くのエジプトの一般市民の方々からも、震災後1か月も経たないうちに千件を超えるお見舞いが寄せられました。震災のニュースがエジプトに届くとすぐに、多くのエジプトの方々が日本のことを心配して日本大使館に電話をかけ、または電子メールを送ってください、温かい言葉をかけてくださいました。花束を持ってきて下さる方々もいっしょに、震災から数日で大使館の玄関は花であふれました。

大使館に設置された記帳所には、250名を超えるエジプトの方々が記帳に訪れてくださり、心のこもったメッセージを残してくださいました。更に、革命に関係した団体を含む様々な政治団体の関係者が弔意を伝えるためそれぞれ記帳所を訪れ、お見舞いのメッセージを残してくださいました。



沢山のメッセージをありがとうございました。



المواساة.

وفى نفس اليوم قام بزيارة السفارة اليابانية حوالي ٢٠ عضواً من أعضاء المجلس المصري للشؤون الخارجية ومن بينهم ثلاثة من سفراء مصر السابقين باليابان وتلقينا منهم سلسلة من كلمات التضامن والتشجيع لضحايا ومنكوبي الزلزال. وعلاوة على ذلك تلقينا أيضاً الكثير من عبارات التشجيع لمنكوبي الزلزال وعروض مساعدات إلى المناطق المنكوبة وذلك من العديد من كبار الشخصيات في الأوساط الاقتصادية.

وفى يوم ١٧ زار السفارة اليابانية ٣٦ ممثلاً عن شركات السياحة معظمهم مرشدون سياحيون يعملون باللغة اليابانية، كما تلقينا من مرشدي اللغة اليابانية بعض بطاقات التعازى المكتوبة بلغة يابانية جميلة ووصلتنا زهور وخطابات دافئة.

شكراً لكم! اليابان لاتزال بخير ありがとう! 日本は頑張ります

3月14日には、カイロ大学文学部日本語日本文学学科の教職員一同を代表して、カラム学科長より、日本語で書かれた温かいお手紙を頂きました。また、3月16日には、ハイリー・エジプト日本科学技術大学 (E-JUST) 学長が、お見舞いの言葉を伝えるため大使館を来訪してくださいました。更に同日、元駐日大使3名を含む外交評議会メンバー約20名が大使館を来訪し、被災者に対する励ましと連帯の言葉を頂きました。このほかにも、大勢の経済界著名人より、被災者への励ましや被災地への支援を申し出る御言葉を頂きました。

また17日、エジプト人日本語ガイドを中心とする旅行会社関係者36名が、大使館を訪れ、心のこもった手紙とお花を頂くと共に、大勢の日本語ガイドから美しい日本語でワープロ打ちされたメッセージカードを何枚も頂きました。

لقد تلقينا خطاباً دافئاً مكتوباً باللغة اليابانية من أعضاء هيئة تدريس قسم اللغة اليابانية وآدابها بكلية الآداب جامعة القاهرة ممثلاً عنهم الأستاذ الدكتور كرم خليل – رئيس القسم، وذلك فى يوم ١٤ مارس، كما تفضل الأستاذ الدكتور أحمد خيرى رئيس الجامعة المصرية اليابانية للعلوم والتكنولوجيا بزيارة سفارة اليابان للتعبير عن



サッカーチームの「アルアハリー」は、3月18日の試合の冒頭で、日本の被災者を励まそうと「私たちの心は日本と共にあります」と書かれたバナーを掲げてくださいました。また、当日の試合中は、選手全員が腕に喪章を巻いてプレーに臨み、震災で亡くなった方々への弔意を示してくださいました。

また、3月23日には、普段から日本人観光客を多く受け入れている旅行会社各社が協力して、日本を励ますための集会が開かれました。この集会は、シン・プラネット・ツアーズ代表ヤーセル・ムスタファ氏が中心となって実施され、約150名のエジプト人が大使館まで行進し、大使館で記帳及び献花を行いました。この行進にはサーミー観光省副大臣をはじめ、旅行会社の方々、元日本留学生、日本語学習者が参加したうえ、ニュー・ミレニアム小学校の生徒30名も参加してくださいました。

さらに、国際交流基金カイロ文化センターで日本語を学ぶ学生や、日本語能力試験受験者から、日本の被災者を激励するための大変感動的なビデオメッセージが寄せられ、同センターのホームページに掲載されました。

同ページのURLはこちら <http://jfcairo.org/home.html>

وفي يوم ١٨ مارس قام فريق الأهلي لكرة القدم فى بداية مباراة له برفع لافتة مكتوب عليها "قلوبنا مع الشعب الياباني" وذلك لتشجيع منكوبي كارثة الزلزال، كما عبر جميع لاعبي الفريق عن مشاعر العزاء تجاه ضحايا الزلزال وذلك بوضع شريط أسود حول سواعدهم أثناء المباراة.

وفي يوم ٢٣ مارس أقيم ملتقى لتشجيع اليابان وتعاونت فيه شركات السياحة التي اعتادت أن تستقبل سياحا يابانيين. ونظم هذا الملتقى بصفة أساسية رئيس شركة شين بلانت تورز السيد ياسر مصطفى، وشارك حوالي مائة وخمسين مصرياً في مسيرة إلى السفارة اليابانية وقاموا بكتابة كلمات المواساة ووضع الزهور للتعبير عن تعازيهم. وقد كان من بين الحضور مساعد وزير السياحة، كما شارك العديد من ممثلي الشركات السياحية، والكثير ممن سبق لهم الدراسة باليابان ودارسو اللغة اليابانية وثلاثون من تلاميذ المرحلة الابتدائية من مدرسة نيو ميلنيوم.

كما ورد إلينا العديد من رسائل الفيديو المؤثرة للغاية وذلك من دارسي اللغة اليابانية فى مكتب القاهرة بمؤسسة اليابان، ومن ممتحني اختبار إجادة اللغة اليابانية لتشجيع منكوبي الزلزال فى اليابان والتي تم تحميلها على الصفحة الالكترونية للمكتب:

عنوان الصفحة المذكورة

<http://jfcairo.org/home.html>



الصور من الشمال :

- رسالة تشجع من الأهلي

- رسائل من ميدان التحرير إلى

مصابي الزلزال (على اليوتيوب)

- تجمع ممثلي شركات السياحة وغيرهم أمام السفارة اليابانية

写真左より:

•アルアハリーからの応援メッセージ

•タハリール広場から被災者を励ますエジプトの若者たち (You Tubeより)

•大使館前に集まった旅行会社等のエジプト人たち

エジプトにおける チャリティーイベント

東日本大震災で被災された方々のために何かしたいという思いから、エジプトでも様々なチャリティー・イベントが開催されました。

3月28日、MBA International Ladies (外国人女性からなるコミュニティ・グループ) が募金活動の場を設け、カイロ茶道同好会がお手前を披露しました。茶道を初めて目にする方も多し中、日本文化の紹介を兼ねた被災地支援となりました。

また、4月9日には、国際交流基金カイロ文化センターで日本語を勉強しているNevine Zakyさんが中心となり、チャリティー・バザー「Japan Open Day」が開催されました。当日は手作りのお寿司などが販売され、被災地の復興を願う多くの人々が会場を訪れました。

さらに、同センター日本語講座で日本語を学ぶ生徒たちの有志が集まり、1995年に西日本で起きた阪神淡路大震災のとき作られた歌「しあわせ運べるように」を日本語で歌い、被災地の復興を祈りました。



Tea Ceremony

Chorus by
Egyptian Students



Support
Goods



▲ بضائع دعم اليابان
"تي شيرت GANDARUMA"

مكتوب عليه من الخلف رسالة (مصر معك يا يابان).
للتنافيل : hilokog@yahoo.co.jp

▲日本支援グッズ「GANDARUMA Tシャツ」
背中に「Japan, Egypt is with you」と
メッセージが入っています。
お問い合わせはhilokog@yahoo.co.jpまで

حفلات خيرية عديدة في مصر

انطلاقاً من الرغبة في عمل شيء ما من أجل منكوبي كارثة زلزال شرق اليابان، أقيم العديد من الحفلات الخيرية بمصر.

في يوم ٢٨ مارس قامت رابطة سيدات المعادى البريطانية الدولية (الرابطة تتكون من مجموعة من السيدات الأجنيات) بعمل حفل لجمع التبرعات، وقام نادي الشاي الياباني بالقاهرة بعرض حفل شاي ياباني.

كان الكثير من الحضور يشهد لأول مرة طقوس حفلات الشاي الياباني وبذلك أصبح هذا الاحتفال دعماً لمنكوبي الزلزال تضمن تعريفاً للثقافة اليابانية.

كما أقيم في يوم ٩ أبريل بازار خيري "اليوم المفتوح لليابان" حيث قامت الطالبة نيفين زكي التي تدرس اللغة اليابانية بمكتب القاهرة بمؤسسة اليابان بإعداد الترتيبات اللازمة. وتم في هذا اليوم بيع سوشي يدوي الصنع وقام بزيارة قاعة البازار العديد من الأشخاص الذين يتمنون إعادة إعمار سريعة للمناطق المنكوبة في اليابان.

بالإضافة إلى ذلك، تجمع الطلاب المتطوعون من دارسي اللغة اليابانية في دورات تعليم اللغة اليابانية بهذا المكتب المذكور أعلاه وقاموا بغناء أغنية (من أجل حمل السعادة) التي صنعت أصلاً

وقت كارثة زلزال هانشين أواجي الذي وقع في غرب اليابان في عام ١٩٩٥ متمنين سرعة إعادة الإعمار للمناطق المنكوبة.



Charity
Bazaar





Charity
Concert



حفل خيري في دار الأوبرا صلاة من أجل اليابان

وفي يوم ٢٢ أبريل، أقيم حفل موسيقي خيري بالمرشح المفتوح في دار الأوبرا المصرية تحت مسمى (صلوا من أجل اليابان) وذلك لتشجيع منكوبي كارثة زلزال شرق اليابان. ونظم هذا الحفل متطوعون من اليابانيين المقيمين في القاهرة حيث تم عرض كثير من الألحان الرائعة بدءا من عزف فايولين لأطفال مصريين وكورال أطفال المدرسة اليابانية وأيضا للكثير من الموسيقيين المصريين واليابانيين وغيرهم من الأجانب. وأعجب الحضور بالألحان متمنين من قلوبهم إعادة إعمار المناطق المنكوبة.

وقد حضر هذا الحفل سعادة سفير اليابان السيد نوريهيرو أوكودا وأعرب عن عميق امتنانه لدعم ومساندة الحكومة المصرية والشعب المصري وكذلك الأجانب المقيمون بالقاهرة، كما أوضح عزم اليابان القوي في النهوض مرة أخرى بعد هذا الدعم الدافئ من مصر. ولقد كان الحفل ضخما حيث تجمّع حوالي ٥٠٠ شخص وبلغ إجمالي التبرعات حوالي ٢٦ ألف جنيه مصري، و ١٢٦٠ دولار أمريكي. لا شك أن هذه المشاعر المخلصة قد وصلت إلى المناطق المنكوبة باليابان البعيدة.

チャリティーコンサート Pray for Japan in オペラハウス

東日本大震災の被災者を応援しようと、4月22日、オペラハウスのオープンエアシアターでチャリティーコンサート「Pray for Japan」が開催されました。このコンサートはカイロ在住の日本人有志が企画したもので、日本人学校の子供たちのコーラスやエジプトの子供たちのバイオリンをはじめ、日本、エジプトおよび諸外国の音楽家の素晴らしい演奏が披露され、集まった人たちはその演奏に聴き入るとともに、被災地の復興を心から祈りました。

また、コンサートに出席した奥田大使は、エジプト政府、一般市民及びカイロ在留の外国人の方々からの支援に対する感謝を述べると共に、エジプトからの温かな支援を受けて、日本は必ず再び立ち上がるという強い決意を述べました。

コンサートはおよそ500人が集まる大盛況となり、総額約2万6千ポンド及び1260米ドルの義援金が寄せられました。こうした真摯な思いは、遠く離れた日本の被災地にも確実に届いたことでしょう。

اليابان ترحب بالأنشطة التجارية

بقلم: تاكيأكي ماتسوموتو
وزير خارجية اليابان

بعد كارثة الزلزال وأمواج التسونامي، عبر كثير من كبار الشخصيات الأجنبية، ومنهم رئيس فرنسا السيد نيكولا ساركوزي ووزيرة خارجية الولايات المتحدة السيدة هيلاري كلينتون، عن تضامنهم مع اليابان. وقالت رئيسة وزراء أستراليا جوليا جيلارد عند زيارتها لمركز إيواء في المناطق المتضررة: "الشعب الياباني شجاع ولا شيء يقهره".

إن الزلزال الكبير الذي ضرب شرق اليابان والتسونامي الناتجة هما أسوأ كارثة طبيعية واجهتها اليابان منذ نهاية الحرب العالمية الثانية. ولكن اليابان لن تقوم بمجرد إعادة بناء ما كان عليه المناطق المنكوبة، بل إنها تهدف إلى إعادة إعمار بصورة مبدعة تركز على المستقبل، وذلك بتعبئة كل قدراتها المميزة، فاليابان مجتمع به مستويات عالية من التكنولوجيا والسلامة والأمان.

نعدكم جميعاً أن اليابان ستعيد تشكيل نفسها في صورة مجتمع أكثر ديناميكية، مع الاستفادة من كل الدعم والتضامن اللذين قدمهما العالم لنا.

اليابان ترحب وسترحب دائماً بالأنشطة التجارية والسياحة. جدير بالذكر أن المنظمات الدولية، مثل المنظمة الدولية للطيران المدني، ومنظمة الملاحاة الدولية ومنظمة الصحة العالمية أجرت تقييمات موضوعية، وقررت أنه لا ضرورة لإعلان التحذير من السفر إلى اليابان.

لذلك أناشد جميع القراء أن يثقوا في هذه المعلومات، بدلاً من مجرد الاستماع إلى تقارير وسائل الإعلام المثيرة للقلق، وأن يأتوا إلى اليابان وهم مطمئنون تماماً، للسياحة والدراسة والعمل أو أي أغراض أخرى.

وبالنسبة إلى محطة فوكوشيما داييتشي للطاقة النووية، أعلنت شركة طوكيو للطاقة الكهربائية (تيبكو) عن وضعها لخارطة طريق من أجل حل المشكلة. ومن المتوقع أن تنتقل من "مرحلة إجراءات الطوارئ" إلى "مرحلة إجراءات منظمة مخططة".

وتعتزم الحكومة اليابانية القيام بمتابعة عمل هذه الشركة كل فترة من خلال مراقبة تقدم العمل والتأكد من الأمان الضروري، وذلك من أجل ضمان تنفيذ كل مرحلة في خارطة الطريق بصورة ملائمة وأمنة.

وبالإضافة إلى ذلك، تراقب الحكومة اليابانية باستمرار علامة الهواء والماء والغذاء في معظم المواد المشعة تسربت في الأيام القليلة الأولى

للحادثة، ومستويات الإشعاع في الهواء تنخفض تدريجياً منذ ذلك الوقت. في طوكيو، على سبيل المثال، لم يصل إطلاقاً مستوى الإشعاع إلى نقطة يمكن أن يؤثر فيها على صحة الإنسان. واستمر في التناقص بصفة دائمة، ووصل إلى المستوى الذي كان عليه قبل الحادثة.

وفيما يتعلق بالمنتجات الغذائية، تم اتخاذ الإجراءات التي تضمن عدم التوزيع المحلي للمنتجات الغذائية ذات مستويات إشعاع أعلى من المستويات المسموح بها وذلك بما يتفق مع توصيات اللجنة الدولية للحماية من الإشعاع.

وبطبيعة الحال لن يتم تصدير مثل هذه المنتجات. ولم يتم العثور على مستويات إشعاع تتجاوز الحد الأدنى المسموح به إلا في عدد محدود من أنواع المنتجات الزراعية والبحرية في مناطق محدودة. وفوق هذا، عند الضرورة، يتم إصدار شهادات بأن منتجاً معيناً لم يتم إنتاجه أصلاً في منطقة منكوبة.

أما المنتجات الصناعية فيتم تصنيعها في مصانع خارج المناطق المحظور دخولها، وتبقى تحت مراقبة جودة حازمة. ولذلك، ليس هناك احتمال أن تكون هذه المنتجات قد تأثرت بالمواد المشعة، فسلامة هذه المنتجات مضمونة تماماً. ويتم الإعلان بصفة منتظمة عن بيانات مستويات الإشعاع في الموانئ والمطارات. وبالإضافة إلى ذلك، أصدرت وزارة الأراضي والبنية التحتية والنقل السياحة دليلاً إرشادياً عن قياسات الإشعاع الخاصة بالحاويات التصديرية والسفن. وبدأ إصدار الشهادات بنتائج القياسات في ميناء يوكوهاما في ٢٨ أبريل.

وإذا كنتم تتخيلون أن اليابان كلها مغطاة بالأنقاض فهذا تصور خطأ تماماً لأن معظم مناطق اليابان سليمة من هذه الكارثة وقد عادت الشوارع سريعاً إلى حيويتها السابقة. وبالإضافة إلى ذلك، لم يمض أكثر من أسبوعين من وقوع الزلزال حتى أعيد افتتاح الطريق السريع الذي يمر عبر أكثر المناطق تضرراً في منطقة توهوكو، كما أعيد تشغيل الشينكانسين، قطار الرصاصة الذي يربط بين طوكيو وتوهوكو، بكامل طاقته في ٢٩ أبريل.

وتستعيد الآن معظم الشركات والمصانع التي تأثرت بالكارثة عافيتها وذلك بسرعة مذهلة، ويعاونها في ذلك المبادرات المبتكرة لمعالجة الأزمة، كما أعيد ربط سبيل الإمداد المحلية والدولية. وكل هذا يدل على أن اليابان ما زالت على قوتها الكاملة في التصنيع.

واسمحوا لي أن أقتبس ما كتبه الدكتور دونالد كين، الأستاذ الفخري بجامعة كولومبيا معبراً عن رغبته في الحصول على الجنسية اليابانية بعد الكارثة: اليابان أصبحت بحرية موحدة الآن، ولكنها "بالتأكيد ستبعث من جديد لتصبح بلاداً أكثر روعة".

وإذا كنتم تفكرون في دعمنا في مسيرتنا نحو استعادة العافية فإن أكثر الوسائل فعالية هي زيارة اليابان. شراء منتجاتها المميزة، تماماً كما كان الحال من قبل. وأناشدكم جميعاً أن تشركوا في أنواع التبادل مع اليابانيين.

Japan Is Open for Business

by Takeaki Matsumoto

After the earthquake and tsunami disaster, many foreign dignitaries, including French President Nicolas Sarkozy and U.S. Secretary of State Hillary Clinton, have expressed their solidarity with Japan. "The Japanese are indomitable and courageous," Australian Prime Minister Julia Gillard said when she visited an evacuation shelter in the afflicted region.

The Great East Japan Earthquake and Tsunami are the worst natural disasters Japan has encountered since the end of the Second World War. However, Japan will not simply rebuild what used to be, but aim for an innovative reconstruction that focuses on the future by fully mobilizing its signature strength: a society with high levels of technology, safety and security.

We promise all of you that Japan will reshape itself into a more dynamic country, harnessing the support and solidarity offered to us from all over the world.

Japan is and will remain open for business and travel. International organizations such as the International Civil Aviation Organization, the International Maritime Organization and the World Health Organization have been making objective assessments, and state that excessive travel restriction measures are unnecessary.

I would call on all readers to trust such information, rather than being misguided by sensational media reports, and come to Japan with peace of mind for sightseeing, study, business or any other purposes.

Regarding the Fukushima Daiichi Nuclear Power Station, a Roadmap was released by the Tokyo Electric



Takeaki
MATSUMOTO
Foreign
Minister

Power Company (Tepco). We expect to move from the "emergency response phase" to the "planned and

stabilizing action phase."

The government will regularly follow up, monitoring the progress of the work and making necessary safety checks in order to ensure the implementation of the roadmap by Tepco in a steady and safe manner.

The government has been constantly monitoring air, water and food. Most of the radioactive materials were released in the first several days of the accident, and radiation levels in the air have been gradually

declining since.

In Tokyo, for instance, the level of radiation has never reached a point at which it would affect human health. It has been declining steadily, and has reached the level at which it was measured before the accident.

As for food products, measures have been taken to prevent domestic distribution of those products that have a higher radiation level than the standard set in accordance with the recommendations of the International Commission on Radiological Protection.

Naturally, such products will not be exported. Radiation levels that exceed the authorized threshold have thus far been found only in limited kinds of agricultural and fishery products in limited areas. When necessary, certification is issued to declare that a product does not originate in the affected region.

Industrial products are manufactured in factories outside of the no-entry zone, and remain under strict quality control. It is therefore unlikely that those products will be affected by radioactive materials, and their safety is ensured. Data on the radiation levels in ports and airports are published regularly. In addition, a guideline on radiation measurements for export containers and ships was published by the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. Attestation of measurement results started at the Yokohama port on April 28.

If you imagine that the whole of Japan is covered by debris, that is completely wrong. Most of Japan remains unharmed by the disaster, and the streets have leapt back to life. The major highway that runs through the most affected Tohoku region was reopened only two weeks after the earthquake. The Shinkansen, the bullet train that connects Tokyo and Tohoku region, became fully operational again on April 29.

Many affected companies and factories are recovering at surprising speed, helped by innovative approaches to tackling the crisis. Domestic and international supply chains are being reconnected. Japan's strength for manufacturing remains on full display.

Allow me to quote Dr. Donald Keene, professor emeritus at Colombia University, expressing his will to obtain Japanese nationality after the disaster: Japan was hit hard for the moment, but it "will surely resurrect to become an even more splendid country."

If you are thinking of supporting us in our path towards the recovery, the most effective way would be to visit Japan and buy our excellent products, just as before. I call on all of you to be more engaged in the exchange with Japan.

كل الشفافية والفورية لتوفير المستجبات

لقد عملت اليابان ولا تزال تعمل على توفير المعلومات والمستجبات حول التطورات في محطة فوكوشيما داينيتشي للطاقة النووية للمجتمع الدولي بأكثر وأسرع ما يمكن، من خلال الإبلاغ للوكالة الدولية للطاقة الذرية وتوضيح الأوضاع للأوساط الدبلوماسية بطوكيو وتوفير المعلومات من السفارات اليابانية بأنحاء العالم ونشر المعلومات على المواقع الإلكترونية اليابانية.

ولحسن الحظ لم يتأثر الكثير من المناطق اليابانية على الإطلاق بهذه الكارثة ولذلك يمكن العيش بأمان في هذه المناطق. على سبيل المثال حددت المنطقة التي في محيط ٢٠ كم من المحطة النووية المعطوبة كم منطقة محظورة بينما تبعد طوكيو أكثر من ٢٠٠ كم عن هذه المنطقة. وكذلك طبقاً لنتيجة فحص مسح مستوى الإشعاع وبيانات مسح مياه الشرب (مياه الصنبور) في أنحاء اليابان، تبين أن مستوى الإشعاع البيئي أقل من المسموح به وذلك يتضمن طوكيو والكثير من المناطق الأخرى.

وجدير بالذكر أن حادثة محطة فوكوشيما داينيتشي النووية تختلف في كثير من النقاط عن حادثة تشيرنوبل، ففي حادثة تشيرنوبل انفجر المفاعل نفسه، أما في حادثة فوكوشيما توقف المفاعل أتموتيكيا، كما أن تسرب المواد المشعة كان محدوداً. كما أن الكم الكلي للمواد

المشعة التي تسربت حتى هذه اللحظة يُقدر بأقل بكثير من حادثة تشيرنوبل. بالإضافة إلى ذلك لم تتسبب حادثة فوكوشيما في مقتل أي شخص بسبب الإشعاع، بل أنه لا يوجد أي شخص تضرر صحياً بسبب الإشعاع من سكان المناطق المحيطة بالمفاعل.

مؤتمر خطط إعادة الإعمار، خارطة طريق للتغلب على الأزمة

لقد تبنت الحكومة اليابانية المبادئ الثلاثة التالية كخطوات لتحقيق إعادة الإعمار في المناطق المنكوبة لفترة وجيزة:
أولاً: احترام مطالب سكان المناطق المنكوبة.

ثانياً: استجماع حكمة كل مواطني اليابان لإعادة الإعمار، وليس فقط من الأوساط السياسية والبيروقراطيين بل أيضاً من العلماء والشركات والمنظمات غير الربحية.

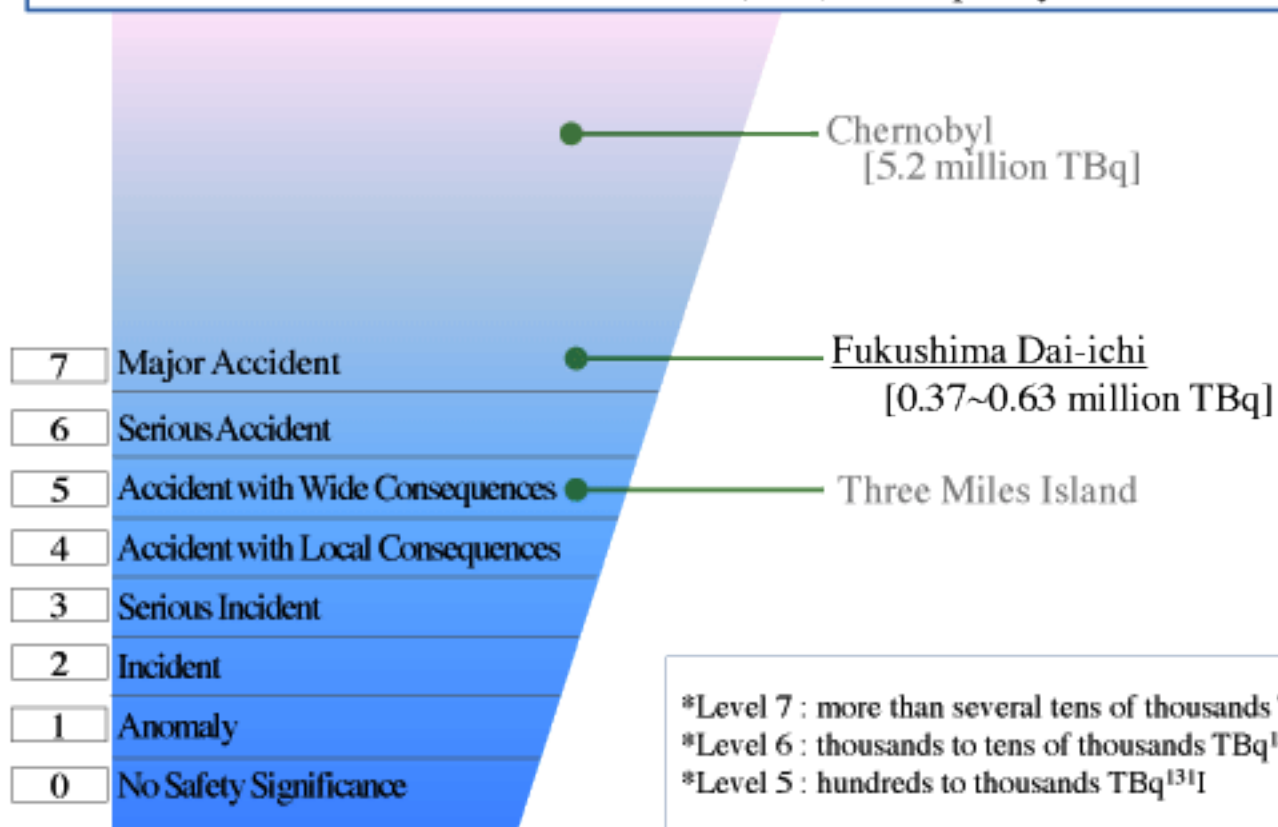
ثالثاً: القيام بإعادة إعمار لها رؤية مستقبلية تسبق طموحات في المستقبل.

وانطلاقاً من هذه المبادئ تم إنشاء مؤتمر تخطيط إعادة الإعمار الذي يتكون من الخبراء والعلماء ومحافظي المناطق المنكوبة. وتقام العديد من المناقشات الحيوية على نطاق واسع في المؤتمر المذكور لجعل السياسات الحكومية المتعلقة بإعادة الإعمار تعكس آراء المؤتمر في المستقبل.

ومن ناحية أخرى، قامت شركة طوكيو للطاقة الكهربائية والتي

INES Rating on the Events in Fukushima Dai-ichi NPS

The Rating of the International Nuclear and Radiological Event Scale (INES) on Fukushima Dai-ichi Nuclear Power Station (NPS), in temporary assessed as Level 7.



نحو إعادة الإعمار 復興への歩み



©The East Japan Railway Company

الصقر : العربات الجديدة لقطار الشينكانسن (قطار الرصاص) خط شمال شرق اليابان



©Ministry of Defense



©Ministry of Defense

تدير محطة فوكوشيما داينيتشي النووية في يوم ١٧ أبريل بالإعلان عن خريطة الطريق للتغلب على آثار الحادث، كما أنها أعلنت في يوم ١٧ مايو النسخة المعدلة لهذه الخريطة. وفي هذه النسخة المعدلة تم تعديل طرق تبريد المفاعل بوسائل ملموسة ومحددة ، كما تم التأكيد على تحقيق الهدف الذي تم وضعه في النسخة الأولى وهو تحقيق تبريد المفاعل بشكل مستقر قبل منتصف يوليو والانتهاء من آثار هذا الحادث بعده بثلاثة إلى ستة أشهر. وعبرت الحكومة اليابانية عن عزمها على تحمل كل مسؤولياتها لتقديم أكثر ما لديها من الدعم لمنكوبي الكارثة، كما أنها وضعت خارطة طريق جديدة تخص إنهاء الحادثة وتحقيق أسبابها، وذلك من أجل القيام بكل ما بوسعها لمعالجة الحوادث حالياً ومستقبلاً بدلاً من الاعتماد الكامل على شركة طوكيو للطاقة الكهربائية. وبهذا تنتقل الحكومة اليابانية من مرحلة الاعتماد على خطوات تتخذ بصفة طارئة إلى مرحلة تعمل على إنهاء الأزمات بصورة مخططة مسبقاً.

معلومات مرجعية

- توجهات خاصة بخطوات التعامل مع منكوبي الحادث النووي.
- خارطة الطريق الخاصة بخطوات التعامل مع منكوبي الحادث النووي.

- خارطة الطريق الخاصة بالبحث وإنهاء آثار حادث النووي.

(الصفحة الإلكترونية لوزارة الصناعة والتجارة)

باللغة اليابانية:

<http://www.meti.go.jp/earthquake/nuclear/kinkyu.html>

باللغة الإنجليزية:

<http://www.meti.go.jp/english/earthquake/nuclear/roadmap/index.html>

- النسخة المعدلة للطريق لحل الوضع في محطة فوكوشيما داينيتشي النووية (النسخة المعدلة لخارطة الطريق التي أعلنتها شركة طوكيو للطاقة الكهربائية في 17/4)

(الصفحة الإلكترونية لشركة طوكيو للطاقة الكهربائية)

باللغة اليابانية:

<http://www.tepco.co.jp/cc/press/11051703-j.html>

باللغة الإنجليزية:

<http://www.tepco.co.jp/en/press/corp-com/release/11051703-e.html>



لا داعي للقلق على المنتجات اليابانية!

أن تعيد الجهات المعنية بالحكومة المصرية النظر في الحظر المفروض على المنتجات الواردة من اليابان. ونحن نضع الصورة واضحة أمام المجتمع الدولي أولاً بأول بخصوص المستجدات الخاصة بالمفاعل. هيا ليستمتع كل فرد بالمنتجات الغذائية اليابانية واستخدام المنتجات الصناعية اليابانية، حيث أننا نستطيع أن نقول إن هذه هي المساعدة الحقيقية التي تحتاجها اليابان في الوقت الراهن. وتصدر وزارة الخارجية على صفحتها الإلكترونية معلومات عن تعاملنا مع الحظر المفروض من قبل الدول الأجنبية على الصادرات اليابانية وكذلك عن مستوى أمان الأطعمة وما إلى ذلك، ويمكنكم زيارة موقع الوزارة.

الصفحة الإلكترونية لوزارة الخارجية - باللغة اليابانية :
<http://www.mofa.go.jp/mofaj/saigai/index.html>

باللغة الإنجليزية :
http://www.mofa.go.jp/j_info/visit/incidents/index.html



©AFLO



الهدف الأول لليابان في محاولتها المستميتة في إعادة الإعمار بعد الزلزال في شهر مارس هو استرجاع كل أنواع المعاملات التجارية مع جميع دول العالم لما كانت عليه، وعلى وجه التحديد السلع المصدرة للخارج. وفيما يتعلق بهذا الموضوع، نود أن نوجه انتباهكم إلى الخسائر التي يتكبدها الشعب الياباني على خلفية الحظر الاستيرادي المفروض من قبل الحكومة المصرية على المنتجات الغذائية وبعض المنتجات الصناعية اليابانية منذ أواخر شهر مارس، والذي يعد أشد صرامة مما تفرضه دول أخرى. كما ورد ذكره بصورة قاطعة في مقال "اليابان ترحب بالأنشطة التجارية" الذي تفضل وزير الخارجية الياباني بإهدائه لنا فإن جميع المنتجات الغذائية سواء كانت المتداولة في الأسواق اليابانية أو المعدة للتصدير للخارج، كلها آمنة، وأن المنتجات الصناعية أيضاً تصنع طبقاً للمعايير المتعارف عليها التي تضمن مستوى سلامتها وأمنها.

وتحرص اليابان من ناحيتها على شرح وتوضيح أوضاع المفاعل النووي ومستوى سلامة المنتجات الغذائية والصناعية اليابانية وذلك لجميع سفارات الدول الموجودة باليابان، ونعمل أيضاً على



اليابان تقدم كل دعم ممكن للطلبة الأجانب فيها

خرجوا من اليابان للعودة بصفة مؤقتة إلى بلادهم في أعقاب كارثة الزلزال دون الحصول على تأشيرة عودة لليابان. ويتم صرف تذاكر عودة لليابان للطلاب الأجانب الذين عادوا فجأة لبلادهم عقب كارثة الزلزال. وبالإضافة إلى ذلك يتم التعامل بمرونة مع من تأخروا في دفع المصروفات كأحد تأثيرات الزلزال، أو من تأثرت نتائجهم الدراسية بسبب الزلزال، كما يدخل أيضاً في نطاق خطوات التسهيل لتقديم الرعاية النفسية للطلاب الأجانب.

إن الشعب الياباني الآن يتعاون مع بعضه البعض بكل طاقته ليعيد إعمار المناطق المنكوبة ويهدف إلى ميلاد جديد للدولة. وستكون هذه فرصة قيمة لتتعلموا وتروا بأعينكم في حينها تلك الروح

اليابانية الانسجامية
الصبورة . وستستمر
المفارة اليابانية
بالقاهرة في دعم
الطلبة الأجانب
وتوفير كل المعلومات
اللازمة لكم.



كما هو موضح في هذا العدد الخاص، إن معظم مناطق اليابان لم تتأثر بكارثة الزلزال، وأما بالنسبة إلى المناطق المنكوبة فقد بدأت بالفعل في مسيرة التعافي وإعادة الإعمار، فلذلك تستطيعون العيش فيها بأمان تام. ونود هنا أن نطمئن الذين يفكرون في السفر لليابان للدراسة ألا يبالغوا في القلق والحذر وأن يستعدوا للسفر دون خوف.

كما ترحب الحكومة اليابانية والشعب الياباني من كل قلوبهم بالطلاب الأجانب وسيقدم الشعب الياباني كل دعم وعون لهؤلاء الطلاب. ولم ولن تتردد اليابان في استقبال المتفوقين والمتميزين من الطلبة المصريين.

وقد قامت الحكومة اليابانية بالعديد من المساعدات والدعم للطلبة الأجانب حتى يستطيع الطلاب الأجانب الاطمئنان والدراسة باليابان وذلك بعد حدوث الزلزال مباشرة. على سبيل المثال أرسلت الحكومة اليابانية توجيهاتها إلى الجامعات لمراعاة ظروف الطلاب الأجانب. كما تقرر اتخاذ خطوات خاصة من أجل تسهيل إجراءات إعادة الحصول على تأشيرة دخول اليابان لهؤلاء الذين



صور طلاب البحوث الذين اجتازوا اختبارات منحة وزارة التعليم للعام الأكاديمي ٢٠١١ في لقاء تعريف للطلاب مع المستشار التعليمي



● محطة ضخ المياه



● مكاتب و مقاعد
مدارس حكومية



● معدات تدريب مهني



● عربات نقل مياه صرف



● عربات تعليم متنقلة



مجالات متعددة من المجتمع، وهي مشروعات من تلك التي تتطلب حلولاً فعالة ودقيقة ومساعدات سريعة.

وفي ظل التغير السريع للمتطلبات الاقتصادية والاجتماعية في المجتمع المصري بعد الثورة المصرية، ترى الحكومة اليابانية أنه يتوجب عليها أن تتجاوب مع هذه المتطلبات الجديدة بالإضافة إلى المتطلبات القائمة قبل الثورة، وأن تساهم في تقدم المجتمع وإحياء الاقتصاد المصري وذلك من خلال تعاون في شكل منح للمشروعات الأهلية الأساسية والأمن الإنساني. ونود توجيه المعونات وإعطاء أولوية بصفة أساسية في المشروعات المتصلة بالمجالات التي تتطلب مساعدات عاجلة الآن مثل خلق فرص عمل أو التدريب المهني والتعليم الأساسي أو التعامل مع العائدين أو اللاجئين من ليبيا.

يرجى من المنظمات غير الهادفة للربح الاطلاع على الصفحة الإلكترونية للسفارة اليابانية بمصر والقيام بإرسال الطلبات بعد الاطلاع على الدليل الموجود بهذا الخصوص في الصفحة، وترسل الطلبات إما بالبريد الإلكتروني على gagp@ca.mofa.go.jp، أو بالبريد العادي أو الفاكس. لمعرفة التفاصيل يرجى زيارة المواقع التالية.

→ للصفحات باللغة الإنجليزية

http://www.eg.emb-japan.go.jp/e/assistance/grass_roots/index.htm

→ للصفحات باللغة العربية

http://www.eg.emb-japan.go.jp/a/assistance/grass_roots/index.htm

فتح باب التقدم بمشروعات للاستفادة من البرنامج الياباني للمنح للمشروعات الأهلية الأساسية

تشرف سفارة اليابان بمصر بأن تتلقى طلبات دعم للمشروعات التي تهدف إلى تطوير المجتمع وتنمية الاقتصاد على المستوى الأهلي الأساسي (تعاون في شكل منح للمشروعات الأهلية الأساسية والأمن الإنساني) والتي تقوم بها الجمعيات غير الهادفة للربح (المنظمات غير الحكومية والجمعيات العامة بالأقاليم، والمؤسسات الطبية والتعليمية وغيرها).

تقوم الحكومة اليابانية منذ عام ١٩٩٤ بتنفيذ العديد من المشروعات في أماكن كثيرة ومتعددة من مصر وذلك في مجال الخدمات الاجتماعية والصحة والخدمات الطبية والتعليم الأساسي والبيئة والمكان والزراعة وغيرها من المشروعات الصغيرة نسبياً (بصفة أساسية بتمويل لا يتعدى ١٠ ملايين ين ياباني أي ما يقرب من ١١٠ ألف دولار أمريكي) والتي تعود على المجتمع بفائدة مباشرة في

للأطفال الذين سيعهد إليهم مسؤولية الحفاظ على علاقات المحبة والمودة اليابانية المصرية، متمنين من كل قلوبنا لهم الصحة والسعادة.



السفارة اليابانية تقدم الثقافة اليابانية في احتفال يوم اليتيم



قامت السفارة اليابانية في يوم ١٠ أبريل بالمشاركة في احتفال "يوم اليتيم" الذي أقيم في مدرسة الأشراف الابتدائية بالمنيل، وكذلك التعريف بالثقافة اليابانية. وقد أقيم هذا الاحتفال تحت رعاية "جمعية بشائر الخير" غير الربحية والتي تتعامل مع مشكلات الطفل والمرأة ومشكلات البيئة، وقد أقامته متزامناً مع ذكرى تحرير سيناء بالتعاون مع وزارة التعليم ومدينة الجيزة. وقد كان على رأس الحضور في الاحتفال الأستاذة أسماء مصطفى رئيسة الجمعية، ومن السفارة اليابانية السيد تاكاجاكي وغيره كضيوف شرف الاحتفال. وحضر الاحتفال ما يقرب من ١٠٠ تلميذ من المرحلة الابتدائية من مدارس بالقاهرة، وقاموا بإلقاء نص من أحد الكتب وعرض مسرحيات. وقد شعرنا بأنهم حقاً من سيحملون على عاتقهم القوي مصر المستقبل حيث كانوا يفيضون حماساً وأحلاماً بالغد وهم يقفون بشجاعة على خشبة المسرح عارضين نتيجة تدريباتهم المسرحية.

وحتى يتعرف هؤلاء التلاميذ على اليابان، قامت السفارة اليابانية بعرض فيديو يقدم الثقافة اليابانية وكذلك بعمل مسابقات وفوازير عن اليابان، كما قامت بتقديم اليوكاتا والذي يعد أحد الأزياء التقليدية في اليابان. ولقد أظهر الأطفال اهتماماً كبيراً بالطبيعة اليابانية الساحرة وباليوكاتا الياباني وامتلت القاعة والاحتفال بأصواتهم الفرحة.

وستحرص السفارة اليابانية بنشاط وعزيمة على تقديم اليابان





وقت للتصوير

لمزيد من المعلومات: 詳細は下記ホームページをご覧ください:

http://www.eg.emb-japan.go.jp/a/culture_event/event/picturetime/Index.htm

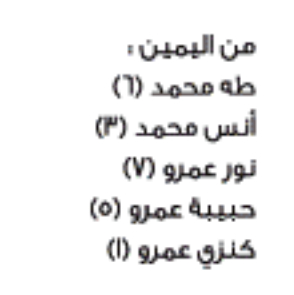
من اليمين :
عمر محمود (٦)
سما محمود (٣)



من اليمين :
رنا أحمد (٢٠)
نوران أحمد (١٩)
كريم أحمد (٩)
هيام أحمد (٧)
عبدالحادي عماد (٥)



من اليمين :
جودي مصطفى (٤)
سيف الدين عصام (٦)
علي عصام (٣)
هيثم محمد (١٢)
تسليم محمد (٧)



من اليمين :
طه محمد (٦)
أنس محمد (٣)
نور عمرو (٧)
حبيبة عمرو (٥)
كلزي عمرو (١)



من اليمين :
مريم أحمد (٧)
مصطفى أحمد (٣)
أحمد أيمن (١٢)
أنس أيمن (٨)
إسراء أيمن (٤)



من اليمين :
مي إسماعيل (١٣)
مريم إسماعيل (١٠)
آية إسماعيل (٥)
أحمد إسماعيل (٣)
جودي أكرم (٣)



من اليمين :
ليلي علي (١)
حسن محمد (٧)
هشام محمد (٦)
صلاح صابر (٦)
رولا محمد (١)



من اليمين :
أحمد نادر (٨)
رزان نادر (٦)
أياد نادر (٤)
ريا حسام (١٥)
أدم حسام (٧)

